



**Powiatowy Zespół Poradni Psychologiczno-  
Pedagogicznych we Wrocławiu**

**Forum pedagogów**

**Pomoc psychologiczno-pedagogiczna  
w szkołach dla dzieci cudzoziemców**

**mgr Viktoriia Rachynska**

**Wrocław 2018**

# Statystyki

**Liczba uczniów i dzieci w tym obcokrajowców w szkołach i placówkach oświatowych prowadzonych przez M. Wrocław oraz osoby fizyczne i prawne inne niż JST**

wg SIO na 30 września 2015-2017

	30.09.2017	30.09.2016	30.09.2015
<b>liczba uczniów oraz dzieci ogółem</b>	105 465	101 910	99 922
<b>- w tym nie będących obywatelami polskimi</b>	2 338	1 450	669

Dane udostępnione przez UM Wrocławia

# Statystyka

•w roku szkolnym 2017/2018 tylko do **publicznych placówek oświatowych i wychowawczych** (szczeble: przedszkolny, elementarny, gimnazjalny i ponadgimnazjalny) na terenie **Wrocławia** uczęszczało **ponad tysiąc dzieci pochodzenia ukraińskiego**:

•do **przedszkoli publicznych** - 187 dzieci z Ukrainy, tj. 82 proc. obcokrajowców (na 108 tych placówek w 44 przedszkolach nie ma dzieci ukraińskich),

•do **szkół podstawowych** - 736 dzieci, tj. 83,5 proc. wszystkich obcokrajowców (na 79 szkół podstawowych tylko w 9 nie było uczniów pochodzenia ukraińskiego).

•Jest to prawie **dwukrotny wzrost** w stosunku do roku szkolnego 2016/2017.

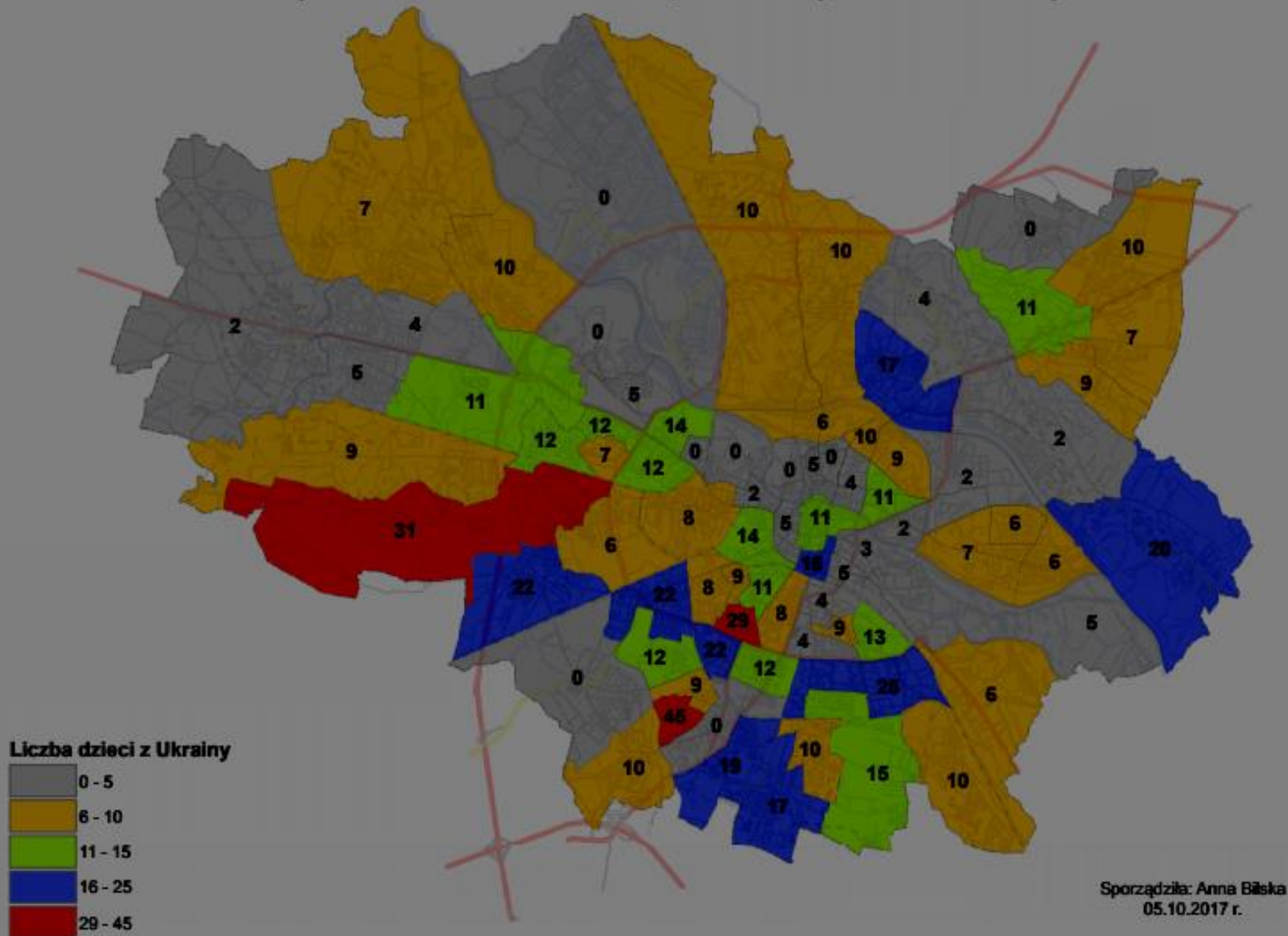
•W **gimnazjach i szkołach ponadgimnazjalnych** kształci się 104 uczniów z Ukrainy.

•+ **przedszkola i szkoły niepubliczne.**

Informacje z artykułu R. Nowakowskiego, G. Straucholda *Ukraińcy we Wrocławiu – próba ujęcia statystycznego*. Miasto. Pamięć i Przyszłość 2 (2017) ISSN 2543-621X

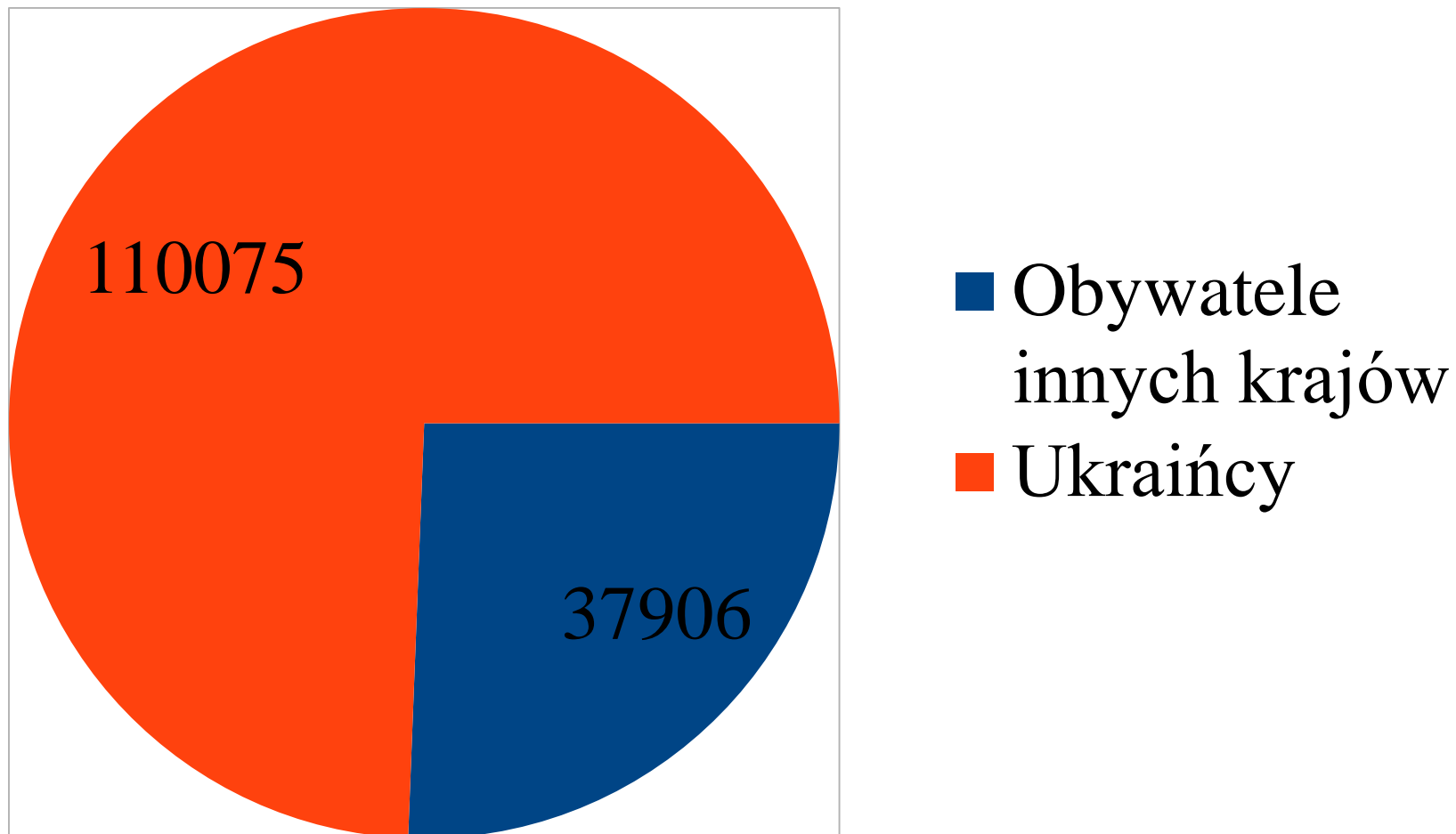
<https://miasto.zajezdnia.org/mpp/article/download/34/31>

# Liczba dzieci z Ukrainy we wrocławskich szkołach podstawowych w roku szkolnym 2017/2018



Dane Wrocławskiego Centrum Rozwoju Społecznego

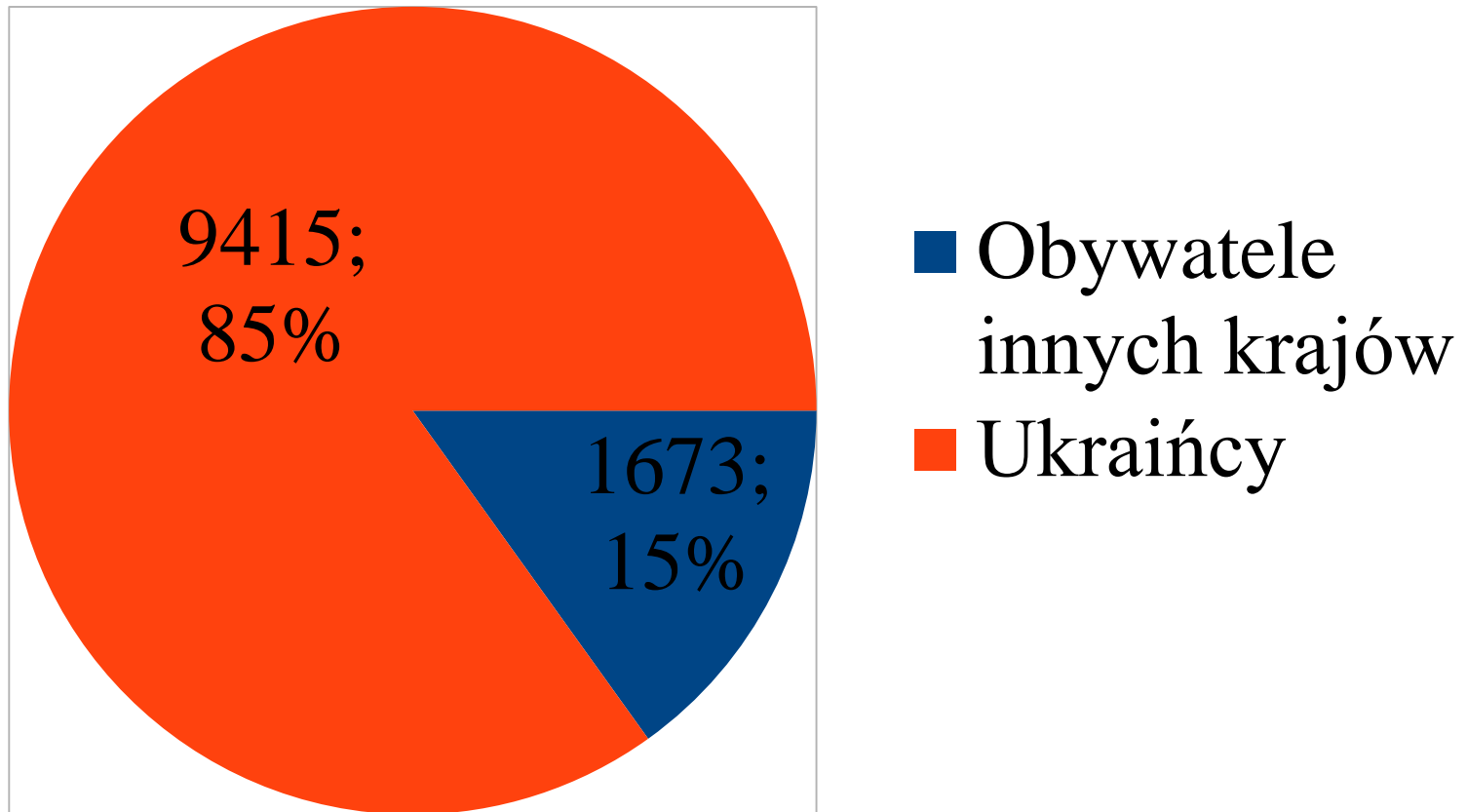
# Ogólna ilość zezwoleń na pracę wydanych w Polsce w I półroczu 2018 r. = 14 7981



dane Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej

<https://www.mpips.gov.pl/analizy-i-raporty/cudzoziemcy-pracujacy-w-polsce-statystyki/>

## Ogólna ilość zezwoleń na pracę wydanych w województwie dolnośląskim w I półroczu 2018 r. = 11 088

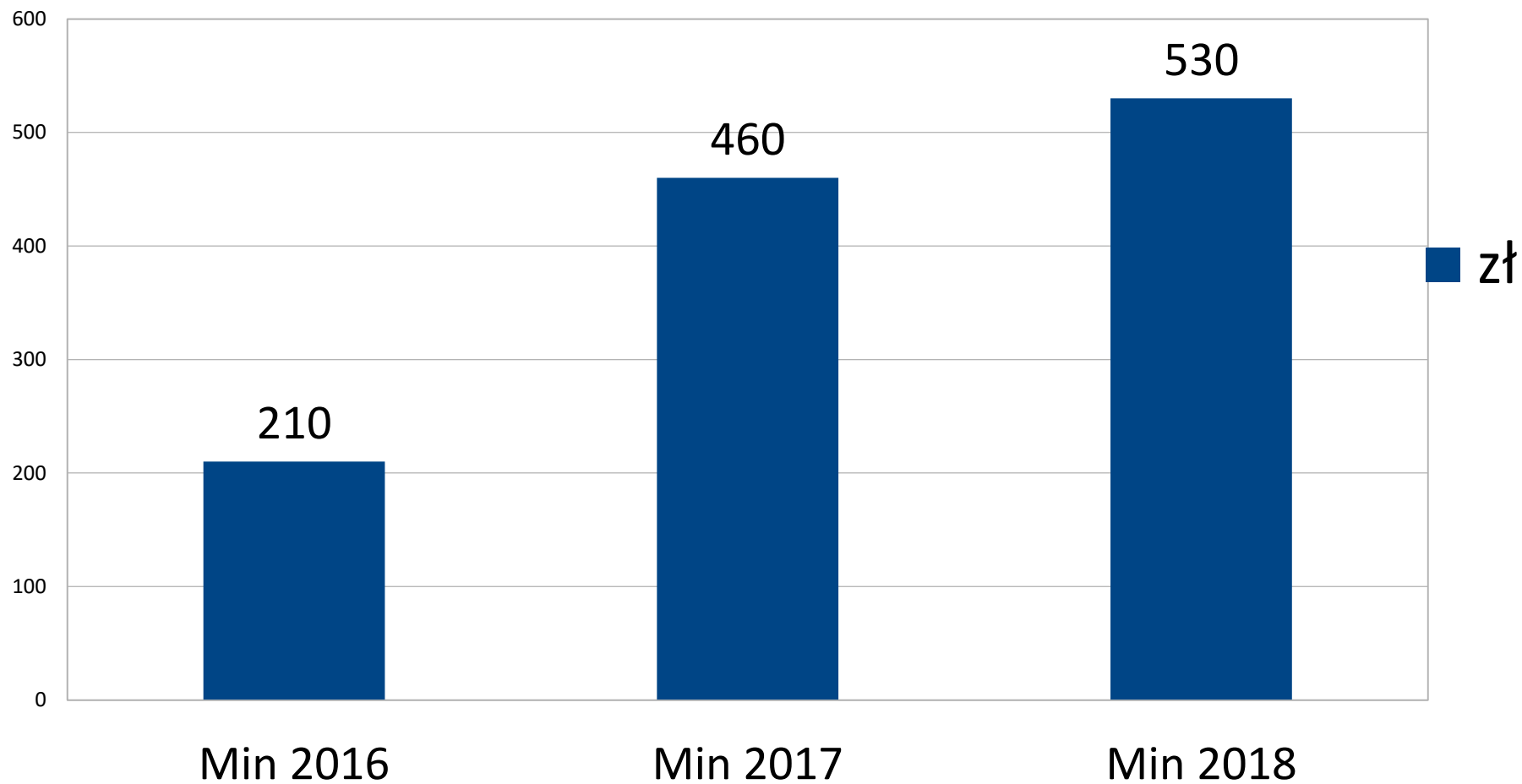


dane Ministerstwa Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej

## Dlaczego Ukraińcy są w Polsce

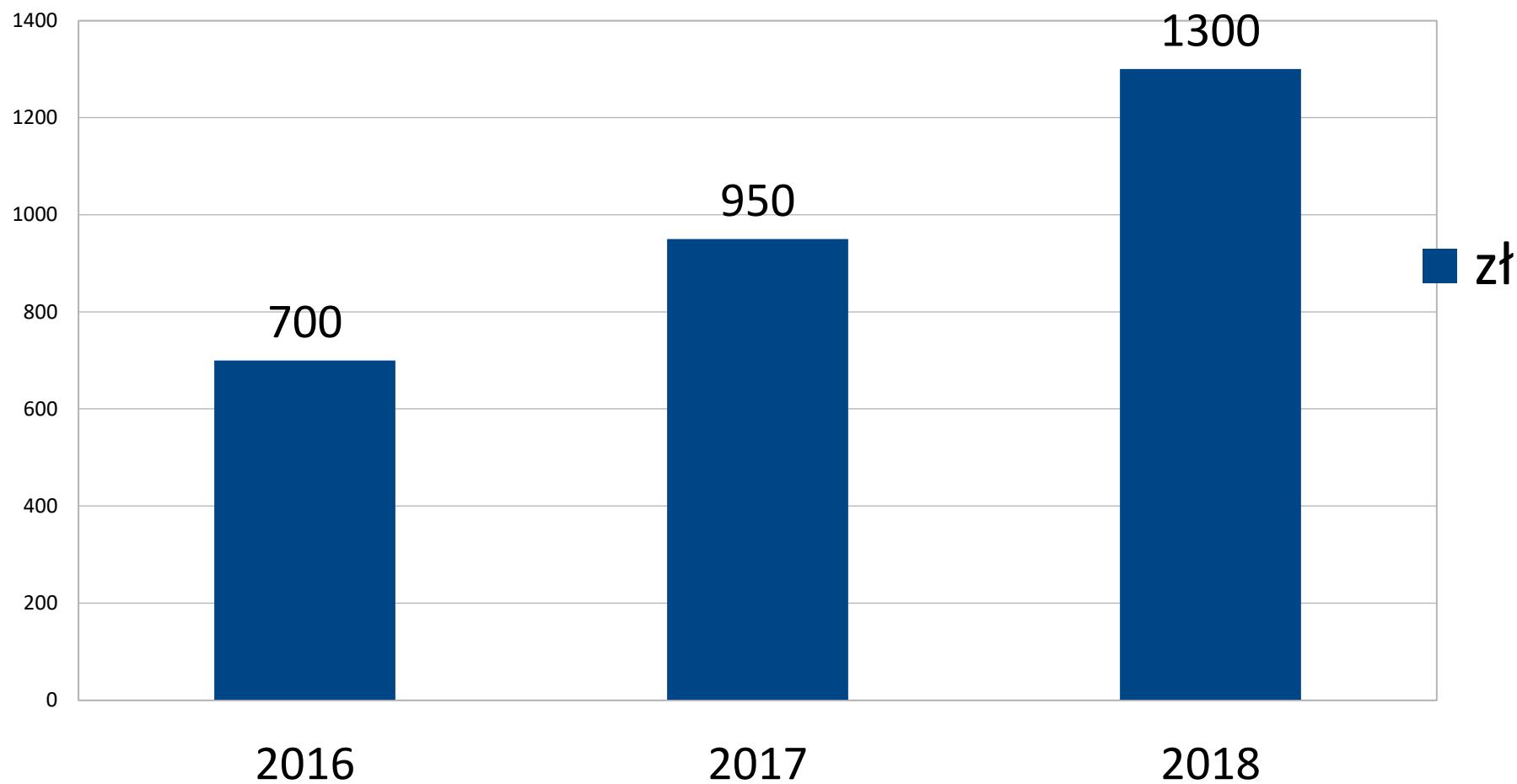
- poziom i jakość życia (stypendia, pensja, mniejsze bezrobocie),
- wojna na Wschodzie Ukrainy, aneksja Krymu przez rząd Rosyjski,
- poszukiwania stabilności, bezpieczeństwa, równego traktowania (np. w szkole)

# Najniższa krajowa na Ukrainie





# Średnia krajowa na Ukrainie



# Prawo

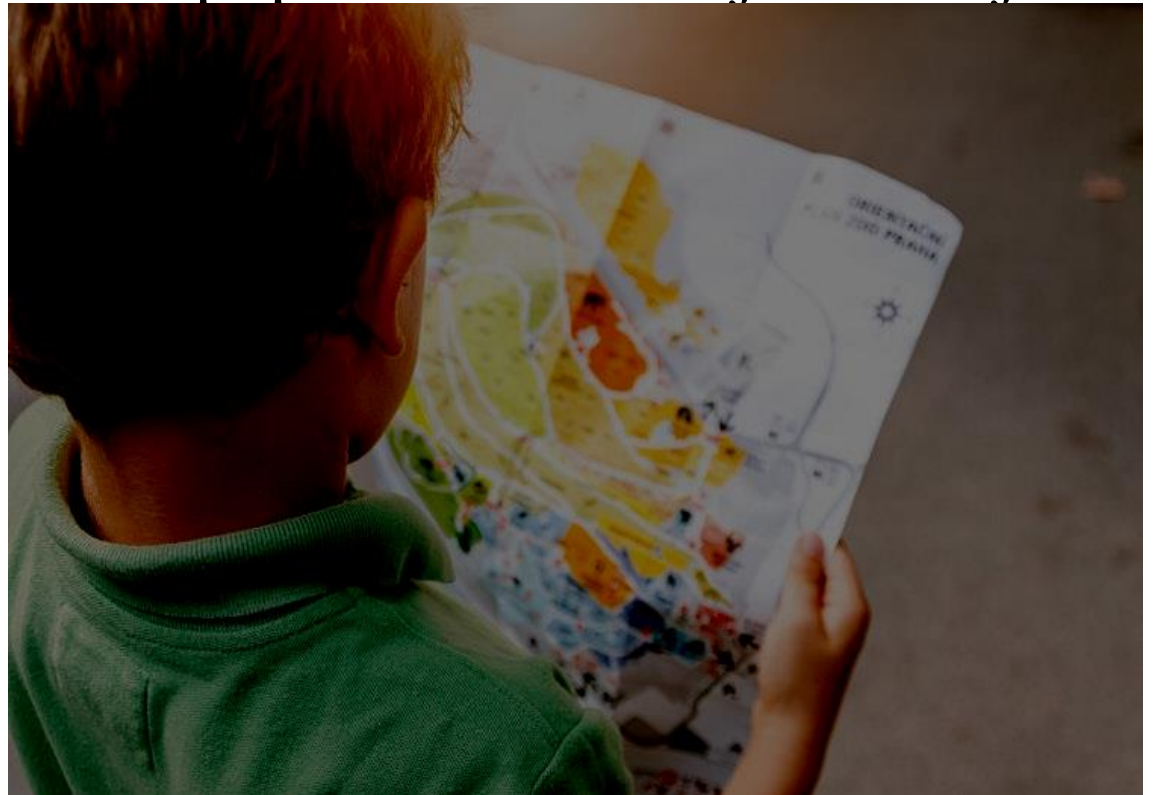
- 1) dzieci 6 lat: **obowiązkowe roczne przygotowanie przedszkolne** w przedszkolu, oddziale przedszkolnym w szkole podstawowej lub w innej formie wychowania przedszkolnego (art. 31 ust. 4 Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe),
- 2) dzieci 7-18. lat - **obowiązek szkolny i obowiązek nauki** (*art. 35 Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe*).
- 3) Obowiązki te obejmują również **osoby niebędące obywatelami polskimi**, ponieważ według prawa takie osoby korzystają z nauki i opieki w przedszkolach i szkołach „na warunkach dotyczących obywateli polskich” (Art. 165 ust. 1 Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe).

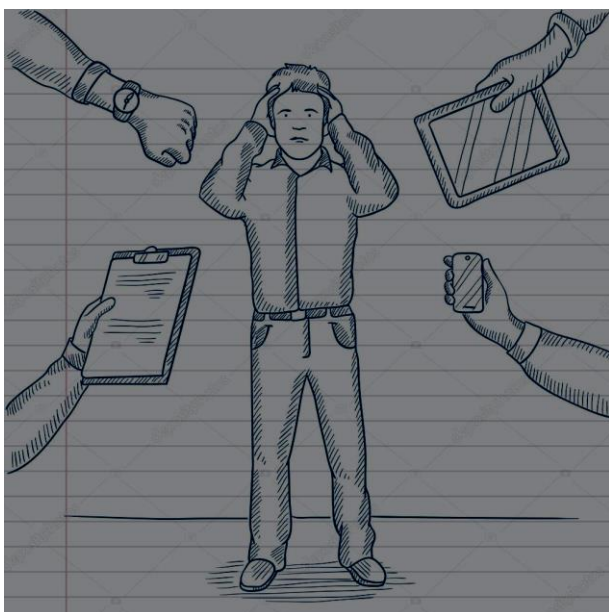
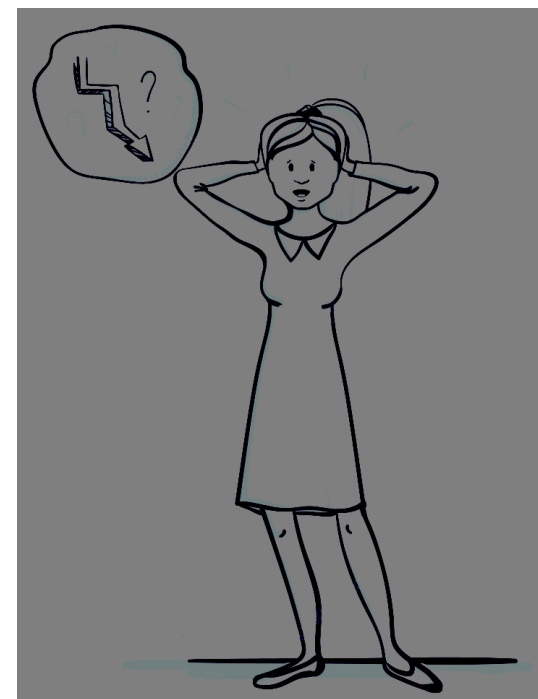
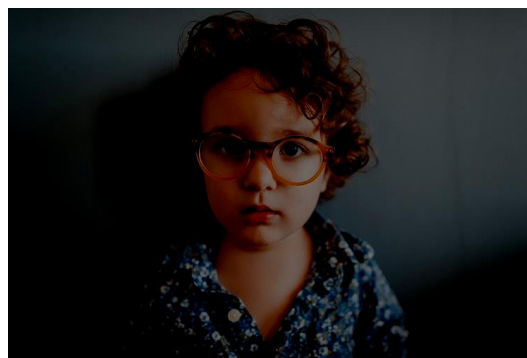
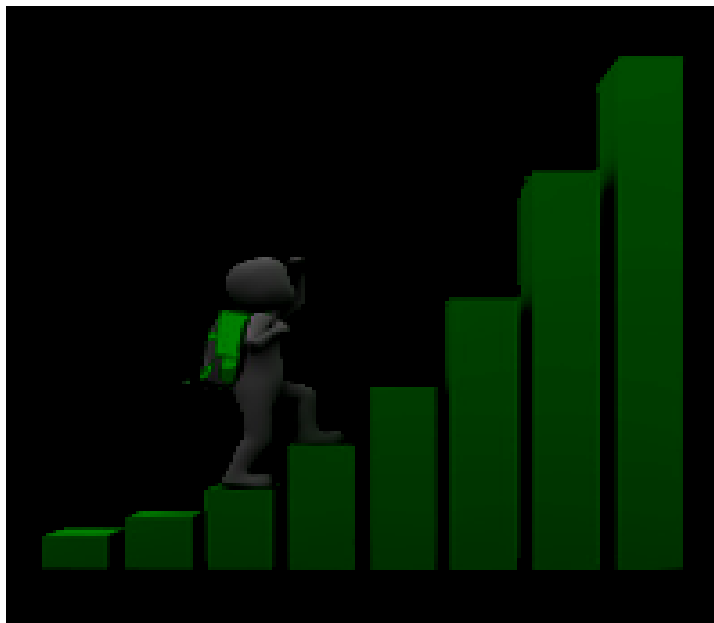
# Problemy dzieci

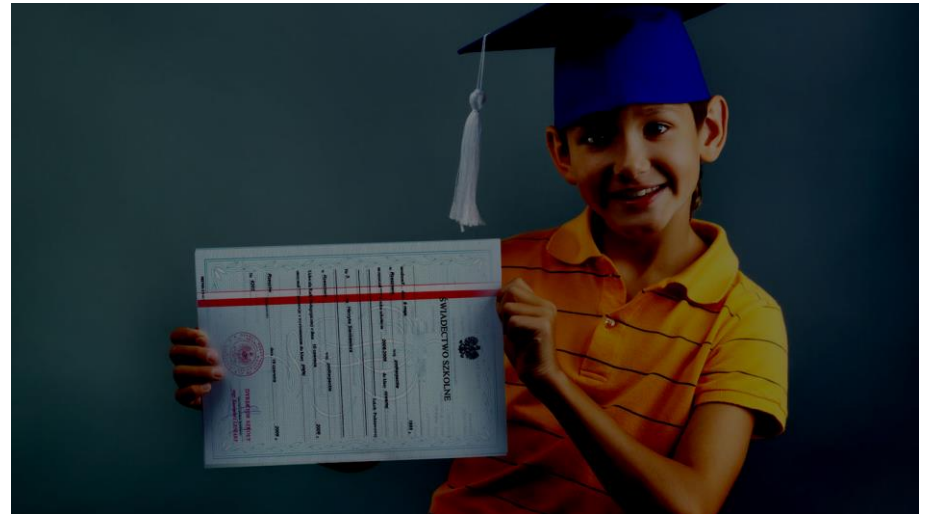
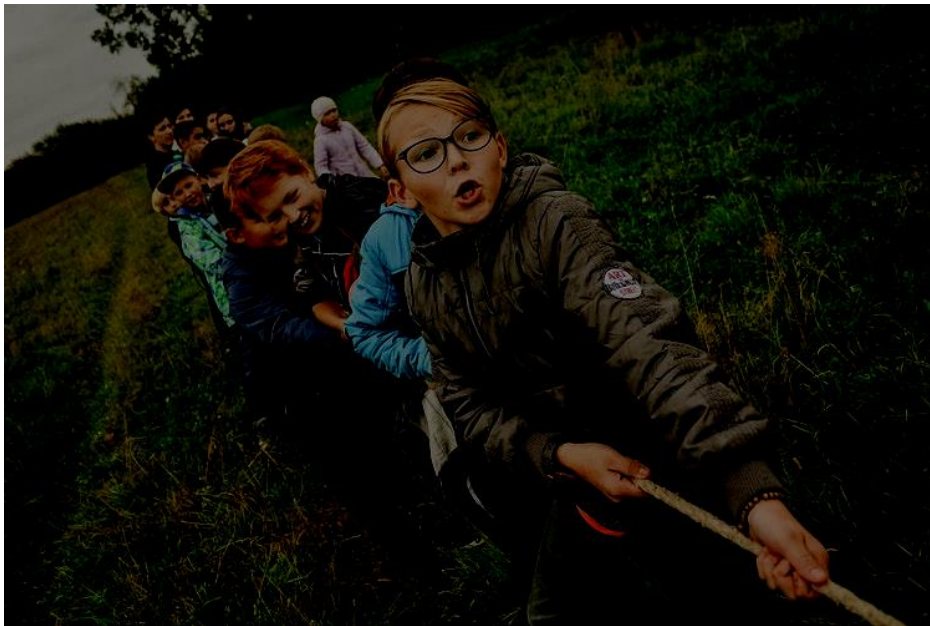
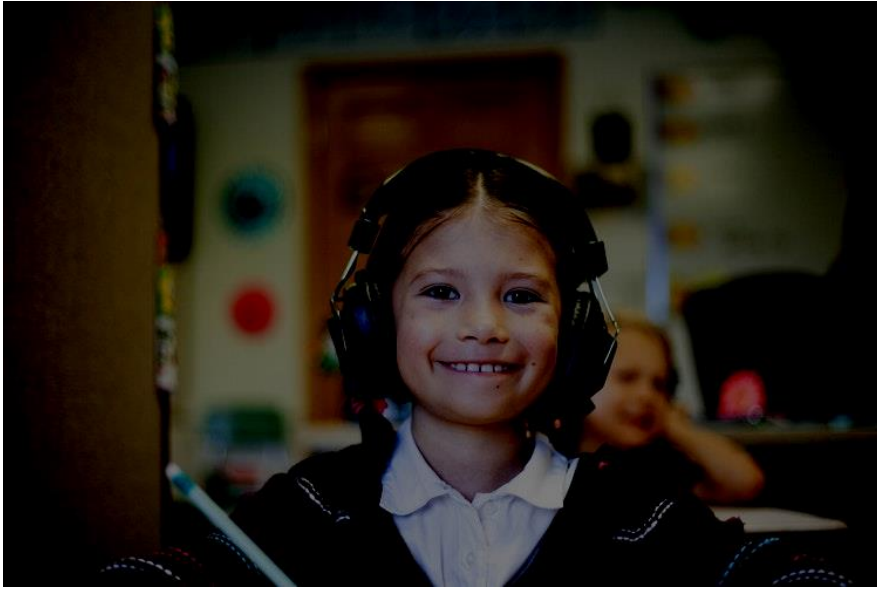
- "Bariera językowa"

- „w szkole i w społeczeństwie przyjmującym panują zasady, które w większym lub mniejszym stopniu różnią się od tych, do których dziecko jest przyzwyczajone, których się nauczyło i które się sprawdzały w poprzednim kraju/ krajach zamieszkania"

- (Z. Bauman, Ponowoczesność jako źródło cierpienia)







# Problemy dzieci - c.d.

- Trudności zdrowotne, czyli niepełnosprawności różnego rodzaju.
- Trudności wychowawcze.
- Stwierdzenie gotowości szkolnej dziecka.
- Problemy natury edukacyjnej i społeczno-emocjonalnej.

# Problemy dzieci – c.d.

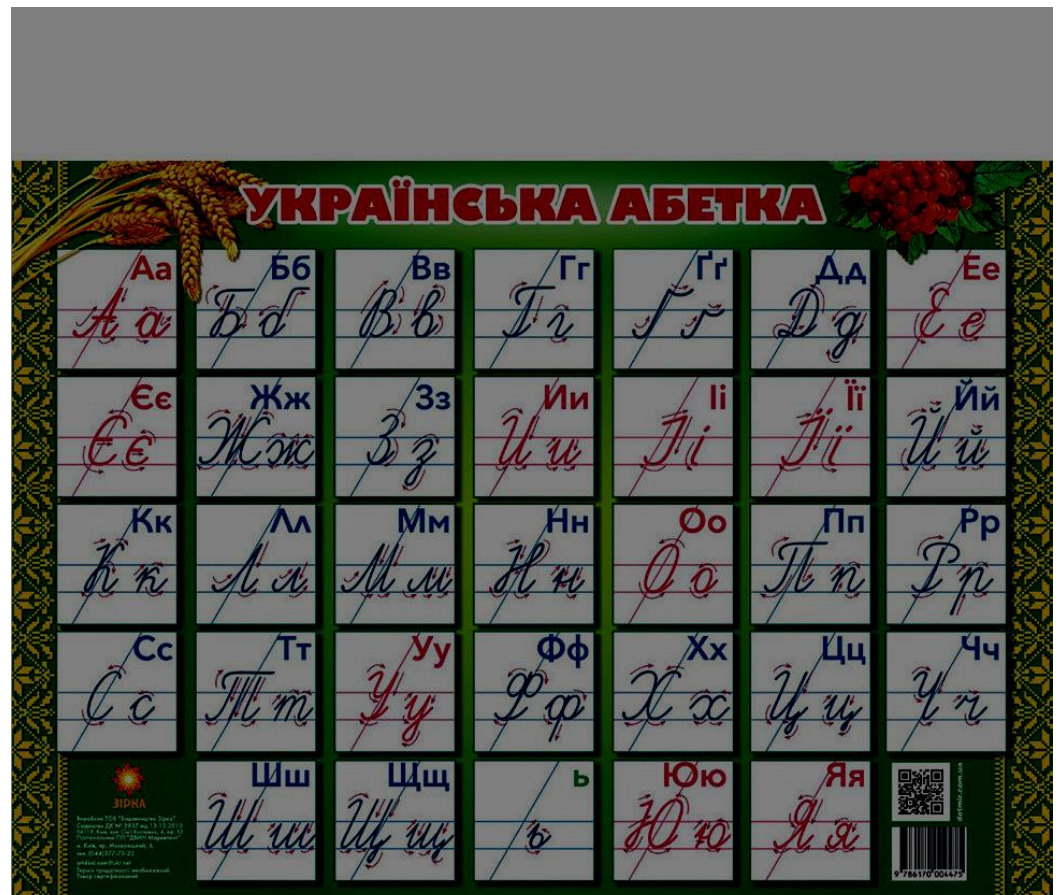
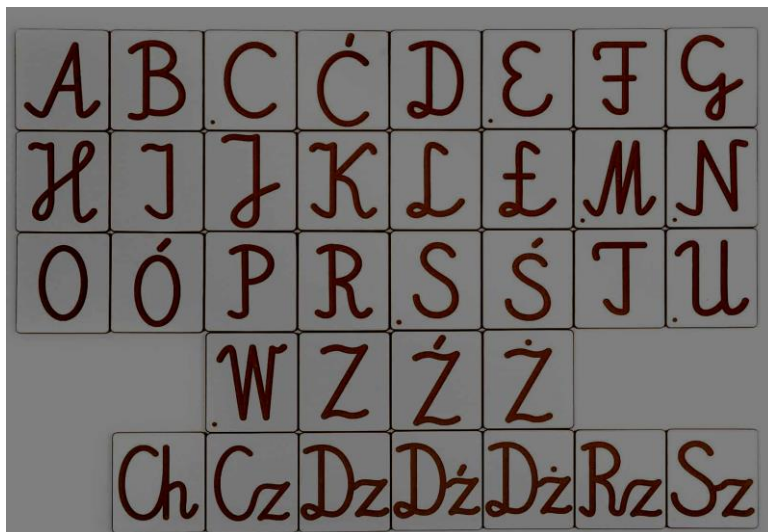
- w związku z trudnościami w nauce ucznia niebędącego obywatelem polskim często potrzebne jest **dostosowanie wymagań dydaktycznych do jego potrzeb edukacyjnych i możliwości psychofizycznych**
- uczniowie ci głównie przebywają w Polsce dopiero od pary miesięcy i od tego czasu zaczęły się uczyć języka polskiego będąc już uczniami starszych klas
- ubogi zasób słownictwa, trudności z doбором słów i właściwej formy gramatycznej

# Problemy dzieci – c.d.

• **Różne alfabety** (cyrylicki i łaciński) – nauka języka od początku:

• Л = Ł/ L, В = V/W, Я = Ja, Є = IE, Ш = SZ, Щ = SZCZ

• Badania fonologiczne: słabiej wypada synteza i analiza głoskowa (i na wyrazach wymyślonych)





# Problemy dzieci – c.d.

- czytanie i pisanie zajmuje takim uczniom znacznie **więcej czasu** niż ich polskim rówieśnikom;
- mają problem ze **zrozumieniem** j. polskiego (teksty podręcznikowe i polecenia ze względu na precyzję języka, specjalistyczne słownictwo);
- mylą** oni **litery** w zapisie wyrazów, pomijają je, zamieniają na inne;
- niepoprawnie notują** ze słuchu;
- nierozumienie **zasad fleksyjnych i składniowych**;
- niewłaściwe używanie polskich **słów**....
- różnice programowe**: matematyka, geografia Polski, fizyka, biologia, język niemiecki, informatyka;
- inny system edukacji i oceniania** (np. tylko funkcja psychologa, a nie pedagoga w szkole; педагог = nauczyciel);
- bariera językowa → rodzice boją się iść do szkoły, nie mogą pomóc dziecku z odrabianiem lekcji

# Problemy dzieci – c.d.

*„Najbardziej drażni mnie... „kedy ja newiem o co chode”;*

*„Myślę często, że... „nikt ne chce ze mnoy snilkywatysia (rozmawiać)”;*

*„W szkole czuję się... „na początku źle się czułam, teraz już trochę lepiej” (po roku nauki);*

*„Boję się gdy... „jak stoje przy tablicy, bo ja się wstydzę mówić po polsku”.*

*Zestresowani – obserwowani*

*"Czemu Polak miałby wyciągnąć rękę?"*

*"Sądzę, że rozumiem"*

## **Podstawy prawne oświaty cudzoziemców w Polsce**

Rozdział 7 *Kształcenie osób przybywających z zagranicy* Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. **Prawo oświatowe** (Dz. U. z 2017 r. poz. 59, 949);

Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 9 września 2016 r. **w sprawie kształcenia osób niebędących obywatelami polskimi oraz osób będących obywatelami polskimi, które pobierały naukę w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty innych państw** (Dz. U. z 2016 r. poz. 1453);

Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 sierpnia 2017 r. **zmieniające rozporządzenie w sprawie kształcenia osób niebędących obywatelami polskimi oraz osób będących obywatelami polskimi, które pobierały naukę w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty innych państw** (Dz. U. z 2017 r. poz. 1634);

Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 sierpnia 2017 r. **w sprawie kształcenia osób niebędących obywatelami polskimi oraz osób będących obywatelami polskimi, które pobierały naukę w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty innych państw** (Dz. U. z 2017 r. poz. 1655);

Komunikat dyrektora Centralnej Komisji Egzaminacyjnej z 20 sierpnia 2018 r. **w sprawie szczegółowych sposobów dostosowania warunków i form przeprowadzania egzaminu ósmoklasisty i egzaminu gimnazjalnego w roku szkolnym 2018/2019.**

## Rozdział 7 *Kształcenie osób przybywających z zagranicy* Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. **Prawo oświatowe**

Art. 165 ust. 7. Osoby **niebędące obywatelami polskimi**, podlegające obowiązkowi szkolnemu lub obowiązkowi nauki, które **nie znają języka polskiego** albo znają go na poziomie niewystarczającym do korzystania z nauki, mają prawo do **dodatkowej, bezpłatnej nauki języka polskiego (dodatkowe zajęcia lekcyjne – indywidualne lub w grupach)**. Dodatkową naukę języka polskiego dla tych osób organizuje **organ prowadzący szkołę**.

8. Osoby, o których mowa w ust. 7, mają prawo do **pomocy udzielanej przez osobę władającą językiem kraju pochodzenia**, zatrudnioną w charakterze **pomocy nauczyciela** przez dyrektora szkoły. Pomocy tej udziela się nie dłużej niż **przez okres 12 miesięcy**.

## **Rozdział 7 *Kształcenie osób przybywających z zagranicy*** **Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe**

9. Uprawnienie, o którym mowa w ust. 7, przysługuje także osobom będącym **obywatelami polskimi**, podlegającym obowiązkowi szkolnemu lub obowiązkowi nauki, które **nie znają języka polskiego albo znają go na poziomie niewystarczającym do korzystania z nauki**; osoby te korzystają z uprawnienia, o którym mowa w ust. 7, **nie dłużej niż przez okres 12 miesięcy**.

10. Osoby, o których mowa w ust. 7 i 9, mogą korzystać z **dodatkowych zajęć wyrównawczych w zakresie przedmiotów nauczania** (w formie dodatkowych zajęć lekcyjnych – indywidualnie lub w grupach - **na podstawie stwierdzenia potrzeby uzupełnienia różnic programowych przez odpowiedniego nauczyciela**) organizowanych przez organ prowadzący szkołę, nie dłużej jednak niż **przez okres 12 miesięcy**.

## **Rozdział 7 *Kształcenie osób przybywających z zagranicy*** **Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe**

11. Dla osób, o których mowa w ust. 7 i 9, które wymagają **dostosowania procesu kształcenia do ich potrzeb i możliwości edukacyjnych**, a także dostosowania formy organizacyjnej wspomagającej efektywność ich kształcenia, organ prowadzący szkołę może zorganizować **oddział przygotowawczy w szkole**, w której te osoby realizują naukę zgodnie z podstawą programową kształcenia ogólnego.

15. Dla osób **niebędących obywatelami polskimi**, podlegających obowiązkowi szkolnemu, **placówka dyplomatyczna lub konsularna kraju ich pochodzenia działająca w Polsce albo stowarzyszenie kulturalno-oświatowe danej narodowości** mogą organizować w szkole, w porozumieniu z dyrektorem szkoły i za zgodą organu prowadzącego, naukę języka i kultury kraju pochodzenia. Szkoła udostępnia nieodpłatnie pomieszczenia i pomoce dydaktyczne.

Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 sierpnia 2017 r. w sprawie kształcenia osób niebędących obywatelami polskimi oraz osób będących obywatelami polskimi, które pobierały naukę w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty innych państw

**§ 1.** Rozporządzenie określa:

1) **warunki i tryb przyjmowania** do publicznych przedszkoli, innych form wychowania przedszkolnego, szkół podstawowych, szkół ponadpodstawowych, szkół artystycznych i placówek oraz na kształcenie ustawiczne w formie kwalifikacyjnych kursów zawodowych osób niebędących obywatelami polskimi oraz osób będących obywatelami polskimi, które pobierały naukę w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty innych państw, a także **rodzaje dokumentów potwierdzających poziom wykształcenia i stan zdrowia tych osób oraz sposób kwalifikowania do odpowiedniej klasy lub na odpowiedni semestr;**

2) **warunki tworzenia, organizacji oraz działania w szkołach oddziału przygotowawczego;**

3) **sposób organizacji dodatkowej nauki języka polskiego i dodatkowych zajęć wyrównawczych w zakresie przedmiotów nauczania oraz nauki języka i kultury kraju pochodzenia, o których mowa odpowiednio w art. 165 ust. 7, 9, 10 i 15 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. – Prawo oświatowe, zwanej dalej „ustawą”;**

Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 sierpnia 2017 r. w sprawie kształcenia osób niebędących obywatelami polskimi oraz osób będących obywatelami polskimi, które pobierały naukę w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty innych państw

**§ 16.** 1. Dyrektor szkoły, w której utworzono **oddział przygotowawczy**, powołuje zespół kwalifikujący uczniów, o których mowa w art. 165 ust. 7 i 9 ustawy, do tego oddziału. W skład zespołu wchodzi dwóch nauczycieli oraz pedagog lub psycholog.

2. Liczba uczniów w oddziale przygotowawczym nie może przekraczać **15 uczniów**.

3. Nauczanie w oddziale przygotowawczym jest prowadzone według **realizowanych w szkole programów nauczania, z dostosowaniem metod i form ich realizacji do indywidualnych potrzeb rozwojowych i edukacyjnych oraz możliwości psychofizycznych uczniów**.

4. Zajęcia edukacyjne w oddziale przygotowawczym prowadzą nauczyciele poszczególnych zajęć edukacyjnych, którzy mogą być wspomagani przez **osobę władającą językiem kraju pochodzenia ucznia**, o której mowa w art. 165 ust. 8 ustawy.



**Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 sierpnia 2017 r. w sprawie kształcenia osób niebędących obywatelami polskimi oraz osób będących obywatelami polskimi, które pobierały naukę w szkołach funkcjonujących w systemach oświaty innych państw**

**§ 16. 5. Na realizację obowiązkowych zajęć edukacyjnych w oddziale przygotowawczym przeznaczają się w tygodniowym rozkładzie zajęć liczbę godzin:**

1) w szkole podstawowej dla klas I–III – nie mniejszą niż 20 godzin tygodniowo;

2) w szkole podstawowej dla klas IV–VI – nie mniejszą niż 23 godziny tygodniowo;

3) w szkole podstawowej dla klas VII i VIII – nie mniejszą niż 25 godzin tygodniowo;

4) w szkole ponadpodstawowej – nie mniejszą niż 26 godzin tygodniowo.

9. W oddziale przygotowawczym w ramach tygodniowego wymiaru godzin, o którym mowa w ust. 5, prowadzi się naukę języka polskiego według programu nauczania opracowanego na podstawie ramowego programu kursów nauki języka polskiego dla cudzoziemców, o którym mowa w przepisach wydanych na podstawie art. 92 ust. 2 ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (Dz. U. z 2016 r. poz. 930, z późn. zm.<sup>3)</sup>), w wymiarze nie

Komunikat dyrektora Centralnej Komisji Egzaminacyjnej z 20 sierpnia 2018 r. w sprawie szczegółowych sposobów **dostosowania warunków i form przeprowadzania egzaminu ósmoklasisty i egzaminu gimnazjalnego** w roku szkolnym 2018/2019

XV. Uczniowie, o których mowa w art. 165 ust. 1 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. *Prawo oświatowe (cudzoziemcy)*, którym ograniczona znajomość języka polskiego utrudnia zrozumienie czytanego tekstu (*na podstawie pozytywnej opinii rady pedagogicznej*)

1. **Arkusze dostosowane do potrzeb zdających:** egz. ósmoklasisty z j. pol. i/lub mat.; cz. 1. i/lub cz. 2. egz. gim.

*Arkusze muszą być zamówione w porozumieniu z dyrektorem właściwej okręgowej komisji egzaminacyjnej do 30 listopada 2018 r.*

2. **Przedłużenie czasu,** o którym mowa w pkt 17. *Komunikatu*, w zależności od potrzeb (egz. ósmoklasisty z j. pol. i mat., cz. 1. i 2. egz. gim.)

3. **Przystąpienie do egzaminu w oddzielnej sali** (dotyczy egz. ósmoklasisty z j. pol. i mat. oraz cz. 1. i 2. egz. gim.).

4. **Możliwość korzystania ze słownika dwujęzycznego (polsko-obcojęzycznego i obcojęzyczno-polskiego) w wersji papierowej lub elektronicznej** (egz. ósmoklasisty z j. pol. i/lub mat.; cz. 1. i/lub cz. 2. egz. gim.). Słownik zapewnia szkoła lub uczeń.

5. Zastosowanie **szczególonych zasad oceniania rozwiązań zadań otwartych z języka polskiego**, jak dla uczniów ze specyficznymi trudnościami w uczeniu się, jeżeli zachodzi taka uzasadniona potrzeba, w porozumieniu z dyrektorem właściwej okręgowej komisji egzaminacyjnej.

## **Dostosowanie wymagań edukacyjnych dla obcokrajowców:**

- ilość i stopień trudności materiału (zadania lekcyjne i domowe),
- prosty sposób przekazywania materiału edukacyjnego (+ przykłady);
- podsumowywać, powtarzać najważniejsze informacje;
- monitorowanie pracy ucznia, aby sygnalizował napotymane trudności, nauczyciel wyjaśniał wątpliwości, sprawdzał poprawność rozumienia samodzielnych zadań, ukierunkowywał tok myślenia;
- poszerzać słownictwo, formowanie poprawną wymowę poprzez głoskowanie i sylabizowanie wyrazu;
- dodatkowe zajęcia lekcyjne z j. polskiego;
- określić wymagania konieczne, zrezygnować z rozszerzonych (plany wynikowe),
- zaznaczać kluczowe fragmenty dłuższych tekstów podręcznikowych i lektur;
- w ustnej a nie pisemnej formie sprawdzać zdobytą wiedzę,
- dla utrwalania postawy zaradności i pewności siebie dla dzieci przybywających z zagranicy istotnym może być udział w dniach kultury innych krajów, gdzie takie dzieci mogą występować w roli ekspertów,
- stworzenia przyjaznego klimatu dla nowych uczniów i ich rodzin („uczniowie-przewodnicy”, Grupy Wsparcia Rodziców),
- rodzic powinien wiedzieć, jakie są wymagania, żeby ocena była pozytywna – może tłumaczyć?
- w przypadku występowania trudności natury społeczno-emocjonalnej zalecane jest objęcie dziecka/ ucznia pomocą psychologiczno-pedagogiczną przez nauczycieli i specjalistów w trakcie bieżącej pracy z nim i/ albo udział w specjalnych zajęciach

# Prawa cudzoziemców w polskiej edukacji

•**(decyzja nauczyciela)** ograniczenie ilości materiału do minimum, proste słowa, podsumowania, powtórzenia, wyjaśnienia, inny system oceniania, wsparcie emocjonalne,

•**(decyzja dyrektora Szkoły)** (*art. 165 Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. Prawo oświatowe*) dodatkowe indywidualne lub w grupach zajęcia lekcyjne z j. polskiego (max 2 h/tyg; nie ma limitu), dodatkowe indywidualne lub w grupach zajęcia wyrównawcze z przedmiotów nauczania (do 12 mies.) (razem max 5h/tyg), “pomoc nauczyciela” władająca językiem kraju pochodzenia dziecka (do 12 mies.),

•**(na podstawie pozytywnej opinii rady pedagogicznej)** (*Komunikat dyrektora Centralnej Komisji Egzaminacyjnej z 20 sierpnia 2018 r. w sprawie szczegółowych sposobów dostosowania warunków i form przeprowadzania egzaminu ósmoklasisty i egzaminu gimnazjalnego w roku szkolnym 2018/2019*) zdawanie egzaminu gimnazjalnego/ósmoklasisty: inne arkusze, dłużej, osobno, słownik, inne ocenianie.

# Pytanie

*.Czy jest możliwość zwolnienia z drugiego języka obcego ucznia-cudzoziemca?*

**.Odpowiedź:** Zwolnienie z drugiego języka obcego przysługuje tylko uczniom ze stwierdzoną dysleksją. Uczniowi cudzoziemskiemu przysługuje:

**.1) dostosowanie wymagań edukacyjnych** do jego indywidualnych potrzeb rozwojowych i edukacyjnych oraz możliwości psychofizycznych – **na podstawie rozpoznania** takich potrzeb i możliwości dokonanego przez **nauczycieli** i specjalistów, o którym mowa w przepisach wydanych na podstawie art. 47 ust. 1 pkt 5 ustawy – Prawo oświatowe (§ 2 rozporządzenia MEN z dnia 3 sierpnia 2017 r. w sprawie *oceniania, klasyfikowania i promowania uczniów i słuchaczy w szkołach publicznych*) – faktycznie zacząć z tym uczniem naukę języka obcego od podstaw;

**.2) zindywidualizowana ścieżka kształcenia na podstawie opinii publicznej poradni P-P** (§ 12 ust. 1 rozporządzenia MEN z dnia 9 sierpnia 2017 r. w sprawie *zasad organizacji i udzielania pomocy psychologiczno-pedagogicznej w publicznych przedszkolach, szkołach i placówkach*). Zwykle powodem ZŚK jest stan zdrowia ucznia, ale w jest sformułowanie "w szczególności" – czyli trudności w funkcjonowaniu, ze względu na które uczniowie tacy nie mogą realizować wszystkich zajęć edukacyjnych wspólnie z oddziałem szkolnym i wymagają dostosowania organizacji i procesu nauczania do ich specjalnych potrzeb edukacyjnych, mogą wynikać nie tylko ze stanu zdrowia (może to być też niski poziom znajomości drugiego języka obcego).

# Kiedy polecić rodzicowi zwrócenie się do PZPP-P

•Kiedy są wyraźne nieprawidłowości w rozwoju społeczno-emocjonalnym dziecka, adaptacji w nowych warunkach, utrzymujące się trudności w nauce.

•Zapraszamy do korzystania z ukr. wersji naszej strony internetowej:

•<http://ua.pzp.edu.pl/>

•Oraz do kontaktu: psycholog PZP **Viktoriia Rachynska**:  
[viktoriia.rachynska@pzp.edu.pl](mailto:viktoriia.rachynska@pzp.edu.pl)

•starszy wizytator Kuratorium oświaty **Beata Pazdej**:

•tel.: (71) 340 61 69; [b.pazdej@kuratorium.wroclaw.pl](mailto:b.pazdej@kuratorium.wroclaw.pl)

- **Дякую**
- **за увагу!**

